KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 47.767/1
VAN 2 FEBRUARI 2010

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 28 januari 2010 door de Minister van Werk verzocht haar, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitvoering van artikel 153, §2, van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen, betreffende de erkenning als onderneming in moeilijkheden van de ondernemingen met minder dan 10 werknemers", heeft het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2/, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het spoedeisende karakter gemotiveerd

> "par la nécessité de fixer sans délai les modalités de reconnaissance comme entreprise en difficulté des entreprises de moins de 10 travailleurs pouvant déroger au paiement de la prime de crise instaurée en vertu du Titre 10, Chapitre 13, de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, le droit à cette prime étant ouvert, du fait de la loi, pour les ouvriers concernés depuis le 1er janvier 2010.
>
> Ces modalités doivent être déterminées immédiatement car la prime de crise vis-à-vis de laquelle ces entreprises ont la possibilité d'être dispensées est due pour tous les licenciements d'ouvriers intervenus à partir du 1er janvier 2010. C'est pourquoi les employeurs et les secrétariats sociaux doivent être mis au courant le plus vite possible des modalités qu'ils doivent remplir pour obtenir cette dérogation".

*
* *

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, heeft de afdeling Wetgeving zich moeten beperken tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond en van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

*
* *

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de nadere regels vast te stellen overeenkomstig dewelke een werkgever met minder dan tien werknemers vrijgesteld kan worden van de betaling van de forfaitaire crisispremie, bedoeld in artikel 152, eerste lid, van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen.

Rechtsgrond voor de ontworpen regeling wordt geboden door artikel 153, § 2, van de voornoemde wet van 30 december 2009 [(1)], dat de Koning opdraagt om, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de nadere regels te bepalen met betrekking tot de afwijking ten gunste van ondernemingen met minder dan tien werknemers van de verplichting tot betaling van de forfaitaire crisispremie, bedoeld in artikel 152, eerste lid, van dezelfde wet. Tevens wordt de Koning ermee belast om, eveneens bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, te bepalen wat dient te worden verstaan onder "economische moeilijkheden" en op welke wijze het voornoemde aantal van tien werknemers wordt vastgesteld.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

Men redigere het derde lid van de aanhef van het ontwerp als volgt:

"Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting van 21 januari 2010;".

---

(1) De redactie van artikel 153, § 2, van de wet van 30 december 2009, vooral de Nederlandse versie, vertoont ernstige tekortkomingen. Bepaalde onderdelen van die versie zijn nagenoeg onleesbaar. Daarenboven dreigt het gebrek aan een eenvormige terminologie rechtsonzekerheid in de hand te werken. Zo blijkt het begrip "economische regels", in de tweede zin van artikel 153, § 2, van de wet, overeen te stemmen met het door de Koning te omschrijven begrip "economische moeilijkheden", in de laatste zin van dezelfde wetsbepaling. Het spreekt voor zich dat deze onvolkomenheden bij de eerste gelegenheid zouden moeten worden weggewerkt en dat, ter wille van de rechtszekerheid, de betrokken wetsbepaling op redactioneel en taalkundig vlak moet worden gecorrigeerd. Deze laatste vaststelling geldt trouwens evenzeer ten aanzien van vooral de Nederlandse tekst van het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit. Zo moet bijvoorbeeld in artikel 1, 5/, f), tweede lid, vijfde streepje, van het ontwerp, het woord "vernietigd" worden vervangen door het woord "opgezegd", moet in artikel 2, § 2, zesde lid, het woord "inleveren" worden vervangen door het woord "leveren", en is de zinsconstructie aan het einde van artikel 2, § 5, niet correct.

.../...

Artikel 1

1. In artikel 1, 4/ en 5/, van het ontwerp, geeft de Koning uitvoering aan hetgeen hem wordt opgedragen in artikel 153, § 2, van de wet van 30 december 2009 en dat erin bestaat om de wijze te bepalen waarop het in dat artikel vereiste aantal van tien werknemers wordt vastgesteld en om te bepalen wat moet worden verstaan onder "economische moeilijkheden".

Het verdient derhalve aanbeveling om het bepaalde in artikel 1, 4/ en 5/, op te nemen in een afzonderlijk artikel van het ontwerp [(2)]. In dat artikel dient dan te worden vermeld dat het ontworpen besluit van toepassing is op ondernemingen met minder dan tien werknemers en die economische moeilijkheden kennen, waarna in afzonderlijke leden wordt bepaald op welke wijze het aantal van tien werknemers wordt vastgesteld en wat wordt verstaan onder "economische moeilijkheden" [(3)]. Op die manier valt het toepassingsgebied van het ontworpen koninklijk besluit duidelijker uit de tekst ervan af te leiden.

2. In artikel 1, 5/, f), tweede lid, zesde streepje, van het ontwerp, stemt de zinsnede "ondernemingen die failliet, of in gerechtelijke reorganisatie verklaard werden, of nog, van zelfstandigen die in collectieve schuldenregeling verklaard werden", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de zinsnede "entreprises déclarées en faillite, en concordat judiciaire ou en réorganisation judiciaire", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden verholpen.

Artikel 2

1. In artikel 2, § 2, vijfde lid, van het ontwerp is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("een substantiële daling van minimum 15%") en de Franse tekst ("diminution de 15%"). Ook deze discordantie moet worden

---

(2) Dat artikel kan een nieuw artikel 2 worden. De interne verwijzingen die voorkomen in artikel 2 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd en dat artikel 3 moet worden, dienen dan uiteraard te worden aangepast.

(3) Zie het huidige artikel 1, 4/ en 5/, van het ontwerp.

weggewerkt. Hetzelfde geldt voor de discordantie in artikel 2, § 2, zevende lid, waar de zinsnede "van de twee boekjaren die de datum van de aanvraag tot erkenning voorafgaan", in de Nederlandse tekst, niet overeenstemt met de zinsnede "des deux exercices précédant la période pour laquelle la reconnaissance est demandée".

2. De beslissing van de commissie, bedoeld in artikel 2, § 4, van het ontwerp, dient met toepassing van de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen, formeel gemotiveerd te worden. Het is derhalve overbodig om dit te bepalen in het ontwerp [(4)]. Indien de stellers van het ontwerp het niettemin, ter wille van de duidelijkheid, wenselijk achten om dit te doen, moet dat uiteraard in zowel de Nederlandse als de Franse tekst gebeuren. Enkel in de Franse tekst van de inleidende zin van artikel 2, § 4, van het ontwerp, wordt evenwel aan de formele motiveringsplicht gerefereerd. In de Nederlandse tekst is dat niet het geval.

---

(4) Zie artikel 2, § 5, van het ontwerp en de Franse tekst van artikel 2, § 4, van het ontwerp.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX,	assessor van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. F. VANNESTE, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER DE VOORZITTER

G. VERBERCKMOES M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 47.767/1
DU 2 FÉVRIER 2010

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de l'Emploi, le 28 janvier 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 153, §2, de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, concernant la reconnaissance comme entreprise en difficulté des entreprises de moins de 10 travailleurs", a donné l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2/, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, le caractère urgent est motivé

> "par la nécessité de fixer sans délai les modalités de reconnaissance comme entreprise en difficulté des entreprises de moins de 10 travailleurs pouvant déroger au paiement de la prime de crise instaurée en vertu du Titre 10, Chapitre 13, de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses, le droit à cette prime étant ouvert, du fait de la loi, pour les ouvriers concernés depuis le 1er janvier 2010.
>
> Ces modalités doivent être déterminées immédiatement car la prime de crise vis-à-vis de laquelle ces entreprises ont la possibilité d'être dispensées est due pour tous les licenciements d'ouvriers intervenus à partir du 1er janvier 2010. C'est pourquoi les employeurs et les secrétariats sociaux doivent être mis au courant le plus vite possible des modalités qu'ils doivent remplir pour obtenir cette dérogation".

*
* *

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois sur le Conseil d'État, la section de législation a du se limiter à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis a pour objet de fixer les modalités suivant lesquelles un employeur comptant moins de dix travailleurs peut être exonéré du paiement de la prime forfaitaire de crise visée à l'article 152, alinéa 1er, de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses.

Les dispositions en projet trouvent leur fondement juridique dans l'article 153, § 2, de la loi susvisée du 30 décembre 2009 (1) qui charge le Roi de déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités précises quant à la dérogation, prévue en faveur des entreprises de moins de dix travailleurs, concernant l'obligation du paiement de la prime forfaitaire de crise visée à l'article 152, alinéa 1er, de la même loi. Le Roi est de même chargé de définir également par arrêté délibéré en Conseil des Ministres ce qu'il faut entendre par "difficultés économiques" et la manière de déterminer le nombre de dix travailleurs susvisé.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

On rédigera le troisième alinéa du préambule du projet comme suit:

"Vu l'accord du Secrétaire d'État ou Budget, donné le 21 janvier 2010;".

Article 1er

1. À l'article 1er, 4/ et 5/, du projet, le Roi met en oeuvre la délégation prévue à l'article 153, § 2, de la loi du 30 décembre 2009 qui consiste à fixer les modalités de détermination du nombre de dix travailleurs requis dans cet article et à définir ce qu'il convient d'entendre par "difficultés économiques".

---

(1) La rédaction de l'article 153, § 2, de la loi du 30 décembre 2009, surtout la version néerlandaise, présente de graves lacunes. Certaines parties de cette version sont quasi illisibles. En outre, l'absence de terminologie uniforme risque d'être source d'insécurité juridique. Ainsi, la notion de "economische regels" dans la deuxième phrase de l'article 153, § 2, de la loi parait correspondre à la notion de "economische moeilijkheden" à définir par le Roi dans la dernière phrase de la même disposition. Il va de soi que ces imperfections devraient être éliminées à la première occasion et que, par souci de sécurité juridique, la disposition de loi concernée devra être corrigée sur le plan de la rédaction et de la langue. Ce dernier constat s'applique d'ailleurs tout autant à l'égard du texte néerlandais (surtout) du projet d'arrêté royal soumis pour avis. Ainsi, il convient, par exemple, de remplacer à l'article 1er, 5/, f), alinéa 2, cinquième tiret, du projet, le mot "vernietigd" par le mot "opgezegd" et à l'article 2, § 2, alinéa 6, le mot "inleveren" par le mot "leveren". Par ailleurs, la syntaxe de la fin de l'article 2, § 5, n'est pas correcte.

.../...

Il est recommandé, dès lors, d'inscrire la règle énoncée à l'article 1er, 4/ et 5/, dans un article distinct du projet (2). Cet article devra alors mentionner que l'arrêté en projet s'applique aux entreprises de moins de dix travailleurs qui connaissent des difficultés économiques et prévoir dans des alinéas distincts de quelle manière le nombre de dix travailleurs est fixé et ce qu'il convient d'entendre par "difficultés économiques" (3). Le champ d'application de l'arrêté royal en projet transparaîtra ainsi plus clairement de son texte.

2. À l'article 1er, 5/, f), alinéa 2, sixième tiret, du projet, le segment "entreprises déclarées en faillite, en concordat judiciaire ou en réorganisation judiciaire" dans le texte français n'est pas conforme au segment "ondernemingen die failliet, of in gerechtelijke reorganisatie verklaard werden, of nog, van zelfstandigen die in collectieve schuldenregeling verklaard werden" dans le texte néerlandais. Il convient de remédier à cette discordance.

Article 2

1. L'article 2, § 2, alinéa 5, du projet comprend une discordance entre le texte français ("diminution de 15%") et le texte néerlandais ("een substantiële daling van minimum 15%"). Cette discordance doit également être éliminée. Il en va de même pour celle à l'article 2, § 2, alinéa 7, où le segment "des deux exercices précédant la période pour laquelle la reconnaissance est demandée" du texte français ne correspond pas au passage "van de twee boekjaren die de datum van de aanvraag tot erkenning voorafgaan".

(2) Cet article peut être un article 2 nouveau. Les renvois internes qui sont inscrits dans l'article 2 du projet, tel qu'il est soumis pour avis et qui doit devenir l'article 3, devront alors évidemment être adaptés.

(3) Voir l'actuel article 1er, 4/ et 5/, du projet.

2. En application de la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs, la décision de la commission, visée à l'article 2, § 4, du projet doit être expressément motivée. Il est dès lors superflu de le prévoir dans le projet [(4)]. Si, par souci de clarté, les auteurs du projet estiment néanmoins qu'il est opportun de le faire, il convient évidemment de le prescrire tant dans le texte français que dans le texte néerlandais. En effet, seul le texte français de la phrase introductive de l'article 2, § 4, du projet fait référence à l'obligation de motivation formelle. Tel n'est pas le cas dans le texte néerlandais.

---

(4) Voir l'article 2, § 5, du projet et le texte français de l'article 2, § 4, du projet.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX,	assesseur de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. F. VANNESTE, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER LE PRÉSIDENT

G. VERBERCKMOES M. VAN DAMME